

Memòria acadèmica 2022-23 del Servei Lingüístic

Introducció

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears depèn orgànicament del vicerector de Planificació Estratègica, Internacionalització i Cooperació.

Aquesta memòria recull les activitats que s'han dut a terme durant el curs acadèmic 2022-23, d'acord amb les funcions encomanades al Servei.

Algunes de les situacions que volem destacar són els canvis importants que hi ha hagut, especialment en els cursos d'idiomes, en el personal tècnic del Servei i en el volum de feina.

Ara la FUEIB, a través d'UIBidiomes, s'encarrega de la part de gestió dels cursos d'idiomes i el Servei Lingüístic en conserva la supervisió acadèmica (cursos i professors, exàmens ordinaris i extraordinaris, i certificats). En aquest àmbit, a més, també s'ha encarregat de supervisar els cursos d'anglès impartits pel Pla de formació del PAS i del PDI.

El volum de comandes de traduccions i correccions en les tres llengües en què treballam ha augmentat d'una manera molt considerable, la qual cosa fa que les puntes de feina siguin permanents i sostingudes en el temps. Hem assumit encàrrecs extraordinaris de traduccions i subtitulació de material audiovisual docent. Així mateix, a partir d'enguany també acceptam comandes de correccions i traduccions de clients externs a la UIB.

El Servei Lingüístic ha elaborat els exàmens d'anglès, francès i alemany que formen part de les convocatòries d'oposicions en què està immersa aquest darrer any la Universitat.

Com a encàrrec destacat, hem d'esmentar la correcció en català i la traducció a l'anglès i al castellà del Pla estratègic 2023-2027 de la UIB.

Quant a personal, hem tingut incorporacions i canvis: hem contractat (a càrrec d'una subvenció que ens concedeix cada any la Direcció General de Política Lingüística) un tècnic responsable del Gabinet d'Onomàstica; hem renovat i millorat les condicions del traductor d'anglès (ha passat de capítol VI a laboral); ha vingut un nou administratiu (en comissió de serveis i en substitució de l'anterior).

Tot seguit detallam i estructuram per àrees les tasques que el Servei Lingüístic ha dut a terme el curs 2022-23.

1. Correcció de textos en llengua catalana

Correcció de documents en català	N. documents
○ Sol·licituds de correcció de documents institucionals en català (1-06-2022 – 31-05-2023)	1.739
○ Documents institucionals corregits: juny-novembre	2.042
○ Documents institucionals corregits: desembre-maig	2.137
○ TOTAL de documents institucionals corregits	4.179
○ Sol·licituds de correcció de documents llargs en català	15
○ Documents llargs: nombre de paraules	620.000 aprox.
○ Documents llargs: nombre de pàgines	1.200 aprox.
○ Document Pla estratègic 2023-2027: nombre de pàgines	210
○ Ofertes de contractació que publica l'Oficina de Suport a la Recerca per a EURAXESS: correcció i traducció	8 convocatòries

Hem descartat els correus electrònics amb contingut per corregir o traduir, per la dificultat que representa fer-ne el recompte.

2. Correcció i traducció en llengua castellana

Correcció i traducció de documents diversos	N. documents
○ Guies docents (traducció)	208
○ Correcció	227
○ Traducció CA-ES	101
○ Traducció ES-CA	88
○ Content ID: traducció CA-ES	51
○ Content ID: correcció	124
○ Wiki: traducció CA-ES	6
○ Wiki: correcció	2

TOTAL	807
-------	-----

Altres tasques (no comptabilitzades a l'apartat anterior)
Ofertes de contractació que publica l'Oficina de Suport a la Recerca per a EURAXESS: correcció i traducció, 8 convocatòries
○ Traducció del Pla estratègic
○ Termes i definicions de l'ABCD
○ Guies docents 2023-24 del grau de Medicina: traducció ES-CA (acció lligada a l'objectiu d'augmentar la docència en català als estudis de Medicina)

3. Correcció i traducció en llengua anglesa

Concepte	N. de documents	Descripció de la tipologia de documents
○ Sol·licitud de correcció i/o traducció en anglès per UIBdigital	502	<ul style="list-style-type: none"> ○ Secretaria General: convenis, FOU, etc. ○ Serveis administratius: certificats, notes, etc. ○ Documents del CEP i de l'EDUIB (descriptors dels programes de màster i doctorat per obtenir l'acreditació de l'ANECA, continguts web, etc.)
○ Sol·licitud per correu electrònic	25	<ul style="list-style-type: none"> ○ Guies docents, documents de l'Escola d'Hoteleria, consultes puntuals, etc.
○ Pàgines web	9	<ul style="list-style-type: none"> ○ SRI, SomUIB, Pla estratègic, Portal de Transparència, Acadèmic, Portal de l'Estudiant, CEP, EDUIB, pàgina general de la UIB (parcialment)
○ Altres tasques		<ul style="list-style-type: none"> ○ Ofertes de contractació que publica l'Oficina de Suport a la Recerca per a EURAXESS ○ Traducció de certificats de cursos de formació i resums d'articles acadèmics per a la renovació de la capacitat dels investigadors de l'Estabulari ○ Document final del Pla estratègic ○ Traduccions al Wiki ○ Mòduls i subtítols de cursos de l'OCDS ○ Elaboració i traducció d'exàmens d'idiomes de les convocatòries d'oposicions de la Universitat (3) ○ Notícies del Diari UIB ○ Termes i definicions de l'ABCD ○ Col·laboració amb la XVU per unificar la terminologia en anglès de la gestió universitària

		○ Supervisió acadèmica dels cursos d'anglès d'UIBidiomes
TOTAL (sense tenir en compte l'apartat «altres tasques»)	36	

4. Gabinet de Terminologia (GT)

La funció principal del Gabinet de Terminologia és oferir assessorament terminològic a la comunitat universitària i a tota la societat en tots els camps del saber i multilingüe. Canalitza la normalització de termes a través del Consell Supervisor del TERMCAT i elabora material terminològic d'accés públic.

Així mateix, actualitza constantment el *Diccionari UIB* (entrades i definicions en català, castellà i anglès) i la *Guia de denominacions de la UIB* (noms dels serveis, departaments, oficines, etc., de la UIB en català, castellà i anglès).

Les tasques realitzades durant el curs acadèmic 2022-23 són les següents:

Resolució de consultes terminològiques puntuals

Tasques	N. de consultes	Procedència	Mitjà
○ Resolució de consultes terminològiques multilingües de totes les àrees d'especialitat	150	<ul style="list-style-type: none"> - Interna (àrees del Servei) - Administracions públiques i locals - Centres d'ensenyament - Particulars etc. 	Correu electrònic i formulari web, principalment

Actualització del *Diccionari UIB*

El Servei vol implantar un model unificat de termes universitaris en català, castellà i anglès amb les definicions corresponents en les tres llengües.

Diccionari UIB	N. d'entrades en català, castellà i anglès
○ Publicat a l'ABCD	122 (78 publicades i 44 pendents de publicar)

Actualització de la *Guia de denominacions de la UIB*

Amb l'objectiu d'implantar un model oficial unificat de denominacions en català, castellà i anglès, actualitzam contínuament la *Guia*.

Guia de denominacions de la UIB	N. de denominacions noves en ca, es i en
○ Publicat a l'ABCD	55 (en cada llengua)

Projecte de la Unitat de Dades Institucionals (UDI): Glossari de docència reglada, de recerca i de transferència

És un projecte terminològic en català pensat, especialment, per unificar la terminologia que fan servir les administracions dels centres de la UIB. L'elabora la Unitat de Dades Institucionals amb la col·laboració de l'SL. Sota la coordinació de la UDI, els administradors de centre de la UIB revisen les dades. L'estructura de les fitxes dels glossaris és la següent: terme, definició i descripció del significat del terme ampliat.

Hores d'ara estam a punt d'enllestir el *Glossari de docència reglada* i les dades que n'hem treballat són les següents:

Subapartats temàtics	N. de fitxes
○ Definicions generals	4
○ Pla estratègic	5
○ Estructura institucional	6
○ Àmbit acadèmic (temps, plans d'estudis, procediments, alumnes i poblacions, docència i crèdits)	44
TOTAL	59

5. Gabinet d'Onomàstica (GO)

Les funcions principals del GO són assessorar en la normalització antroponímica en català i en la dels topònims de les Illes Balears. En aquest sentit, emet notes informatives a petició dels usuaris, que són particulars i administracions. Així mateix, organitza activitats acadèmiques i

de divulgació (jornades, conferències, etc.) dels nous estudis sobre antroponímia i toponímia dels territoris de parla catalana.

Volem remarcar que el GO col·labora amb la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic (CTAL) de la UIB i amb la Comissió de Toponímia de les Illes Balears (CTIB) del Govern de les Illes Balears.

Tasques enllestides

Tasques	Nombre / Altres dades
○ Emetre notes informatives	55 d'antroponímia 9 de toponímia
○ Demanar informes a la CTAL	3
○ Participar en el projecte de normalització lingüística dels vèrtexs geodèsics (CTIB)	217 topònims
○ Organitzar i dirigir la XXX Jornada d'Antroponímia i Toponímia: passat, present i futur	19 d'octubre de 2022, al campus universitari
○ Participar, com a comitè tècnic organitzador i científic, en el 49è Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, dut a terme al maig de 2023 a Eivissa	
○ Elaborar un informe sobre la toponímia de la UIB (nomenclàtor viari i noms d'edificis) (accessible a través del web de l'SL).	18 caminals i places 31 edificis

Projectes permanents

Projecte / activitat
○ Difondre, assessorar i promocionar la normalització onomàstica (antroponímia i toponímia), en col·laboració amb la CTAL i el Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, tant entre la comunitat universitària com a fora.
○ Coordinar les publicacions de les jornades, conferències, etc., que organitza el GO.
○ Donar suport a la CTAL. Actualment, digitalització i catalogació dels informes de la CTAL.
○ Continuar col·laborant amb els projectes de la CTIB.
○ Organitzar i coordinar les conferències, jornades, etc., amb la col·laboració de la DGPL.
○ Tasques d'investigació acadèmica en el camp de l'onomàstica.

- Col·laborar amb l'Institut Cartogràfic de les Illes Balears (CGIB) en la revisió i actualització del Nomenclàtor geogràfic de les Illes Balears (NGIB) i el Nomenclàtor toponímic de les Illes Balears (NOTIB)
- Impulsar i formalitzar un conveni de col·laboració amb els responsables del NOTIB per continuar-ne la revisió, ampliació i actualització, seguint la directiva europea Inspire.
- Impulsar i formalitzar un conveni de col·laboració amb l'Empresa Municipal de Transports de Palma (EMT) per establir uns criteris lingüístics per fixar les denominacions de les parades i línies i revisar-les totes.
- Col·laborar amb la Societat d'Onomàstica en la difusió i organització d'activitats científiques i divulgatives d'aquesta especialitat.
- Revisar i ampliar el fons bibliogràfic del GO.
- Tasques d'assessorament sobre el nomenclàtor viari dels nuclis de població a petició dels ajuntaments respectius i d'usuaris particulars.

6. Docència d'Alemanys

Des que la FUEIB s'encarrega de gestionar els cursos d'idiomes que ofereix la UIB, la professora d'Alemanys és qui en fa la docència de tota l'oferta en aquesta llengua. A més, prepara i ofereix formacions de nova creació, com ara cursos de llenguatge específic adreçat a col·lectius professionals diversos.

Docència	N. d'hores
○ Curs A1	60 h
○ Curs A2 (curs de llenguatge específic del sector turístic)	15 h
○ Curs A2	60 h

Altres tasques

- Traduir els qüestionaris de la prova d'Alemanys inclosa en les convocatòries d'oposicions de la UIB.

7. Supervisió acadèmica dels cursos d'idiomes que ofereix la FUIEB (UIBidiomes)

El Servei Lingüístic fa la supervisió acadèmica de la formació d'idiomes que ofereix la FUIEB (a partir del juny, UIBidiomes). La supervisió acadèmica implica:

- donar el vistiplau a la selecció de professors que han d'impartir els cursos
- donar el vistiplau a la selecció professors que han de crear els exàmens, els han de corregir i han d'examinar els alumnes en la competència oral
- donar el suport al desenvolupament de la prova: vigilància de guàrdia i locució de la comprensió oral en cas que s'hagin de fer adaptacions a examinands amb NESE
- expedir els diplomes o certificats acreditatius de l'assoliment dels nivells d'idioma reconeguts pel MECR. El Servei Lingüístic té aquesta potestat, concedida per la Direcció General de Política Lingüística.

8. Gestió i organització dels cursos i proves d'idiomes MECR

Certificats de nivell d'idioma de català expedits	
A1	N. de certificats
○ Any 2022	11
○ Any 2023	9
TOTAL	20
A2	N. de certificats
○ Any 2023	2
TOTAL	2
B1	N. de certificats
○ Any 2023	6
TOTAL	6
B2	N. de certificats
○ Any 2022	76

○ Any 2023	53
TOTAL	129
C1	N. de certificats
○ Curs ordinari, 2022	13
○ Prova extraordinària juny 2022	24
○ Prova extraordinària juliol 2022	14
○ Prova extraordinària març 2023	10
○ Prova extraordinària maig 2023	13
TOTAL	74
C2	N. de certificats
○ Any 2022	48
○ Any 2023	43 (+ dades no disponibles del juny)
TOTAL	91 (provisional)

Diplomes d'alemany (any 2022)	
A1	N. de diplomes
○ Curs ordinari, 2022	4
TOTAL	4

Diplomes d'anglès (any 2022)	
A1	N. de diplomes
○ B2	10
○ C1	7
TOTAL	17

9. Comptabilitat i tasques administratives

Aquest apartat comprèn totes les activitats que requereixen l'ús de dades i documents comptables, a més de la gestió de les sol·licituds rebudes per UIBdigital.

Gestió de sol·licituds per UIBdigital	N. de sol·licituds
○ Correcció o traducció de documents institucionals en anglès i/o català	967
○ Correcció o traducció de documents no institucionals en anglès o altres idiomes	77
○ Correcció de documents llargs en català	15
○ Correcció o traducció de documents externs	2
TOTAL	1.061

* La coordinadora de l'àrea de correcció en català gestiona directament la majoria de les peticions.

Gestió de documents comptables	N. de sol·licituds
○ Despesa corrent	47
○ Traduccions i correccions	60
○ Gabinet d'Onomàstica	13
TOTAL	120

Altres tasques

Gestionar el lliurament dels certificats d'idiomes en paper

Adquirir fons bibliogràfic per al Servei

Atenció al públic: consultes varies

Suport administratiu al Gabinet d'Onomàstica

Enllaços

Servei Lingüístic

<https://slg.uib.cat>

Gabinet de Terminologia

<https://slg.uib.cat/gabinets/gt/>

Gabinet d'Onomàstica

<https://slg.uib.cat/gabinets/go/>

ABCD

Diccionari UIB

https://abcd.uib.cat/diccionari_termes/ (català)

https://abcd.uib.es/diccionari_termes/ (castellà)

https://abcd.uib.eu/diccionari_termes/ (anglès)

Guia de denominacions de la UIB

https://abcd.uib.cat/guia_denominacions/ (català)

https://abcd.uib.es/guia_denominacions/ (castellà)

https://abcd.uib.eu/guia_denominacions/ (anglès)

Palma, en la data de la signatura electrònica